

La modificación gramatical de las paremias más frecuentes en el periódico *El País*

Nazia BARANI
Universidad de Salamanca
nazia@usal.es

Recibido: 02/06/2014 | Aceptado: 26/06/2014

Resumen
Este estudio sobre la modificación gramatical de las paremias en textos periodísticos, concretamente el periódico *El País*, forma parte de una investigación más amplia que intenta establecer con criterios empíricos cuáles son las paremias más frecuentes del español actual, junto con sus características más típicas, con vistas a incluirlas en materiales para la enseñanza de español lengua extranjera. Tras el establecimiento de 277 paremias según su frecuencia en numerosas colecciones, se buscaron todos los casos en un corpus de dos años del diario *El País* (2000-2001). El presente estudio ofrece unas breves consideraciones sobre el fenómeno de la modificación en general y detalles sobre las características de los distintos tipos de modificación gramatical observados en el corpus, con ejemplos y cifras sobre su frecuencia. El resultado global del análisis ofrecido constituye una amplia descripción de la naturaleza de la modificación gramatical de las paremias seleccionadas en los textos del corpus.

Titre : « La modification grammaticale des parémies les plus fréquentes dans le journal *El País* ».

Résumé
Cette étude sur la modification grammaticale des parémies dans des textes journalistiques, en particulier le journal *El País*, fait partie d'une recherche plus large qui vise à déterminer, à l'aide de critères empiriques, quelles sont les parémies les plus fréquentes de l'espagnol actuel et quelles sont leurs caractéristiques les plus typiques, dans le but de les inclure dans les matières d'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère. Après avoir établi une liste de 277 parémies en fonction de leur fréquence dans de nombreux compendiums, tous les cas d'utilisation ont été recherchés dans un corpus couvrant deux années du quotidien *El País* (2000-2001). Cette étude offre quelques brèves observations sur le phénomène de la modification en général et les caractéristiques des différents types de modification grammaticale observés dans le corpus, avec les exemples correspondants et des données chiffrées sur la fréquence de chacun d'eux. Le résultat général de l'analyse présentée ici constitue une ample description de la nature de la modification grammaticale des parémies sélectionnées dans les textes du corpus.

Title: «The grammatical modification of the most frequent paremies in the newspaper *El País*».

Abstract
This study on grammatical modification of paremies in journalistic texts from the newspaper *El País*, is part of a wider investigation which tries to establish –by using empirical criteria– which are the most frequent paremies in modern Spanish, together with their most typical features, aiming at including them in materials for teaching Spanish as a foreign language. In a preliminary phase of that research a master list with 277 of these expressions was created on the basis of their frequency of occurrence in many collections. The frequency of occurrence of these 277 selected expressions was then confirmed in a two year corpus of the newspaper *El País* (2000-2001). The present study offers some brief considerations on the phenomenon of

Palabras clave
Paremiología.
Paremia.
Texto periodístico.
Español.

Mots-clés
Parémiologie.
Parémie.
Texte journalistique.
Espagnol.

Keywords
Paremiology.
Paremia.
Newspaper text.
Spanish.

modification in general and, then, more specific details of the features of the different kinds of grammatical modification observed in the corpus, with examples and data on the frequency of each one. The overall result of the analysis constitutes a comprehensive description of the nature of the grammatical modification of the parestheses selected in the corpus texts.

INTRODUCCIÓN

Este estudio forma parte de una investigación más amplia (Barani, 2013) que intenta establecer cuáles son las parestheses más frecuentes del español actual, junto con sus características más típicas (modificación, papel en la organización del discurso, dimensiones características de la expresión de estas unidades, etc.) con vistas a incluirlas en materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera (en este caso particular a hablantes de persa).¹ La citada investigación insiste en la utilización de textos auténticos en este tipo de estudio y rechaza el recurso a ejemplos inventados y criterios intuitivos sobre aspectos como la frecuencia. Aboga por una estricta diferenciación entre distintos tipos de texto con vistas a poder establecer comparaciones empíricas con otros tipos de texto tanto en la dimensión intralingüística (con otros tipos de texto dentro de una misma lengua) como en la interlingüística (con el mismo y otros tipos de texto entre distintas lenguas). Si los estudios en este campo se basan en una amplia gama de tipos de texto dispares, la heterogeneidad específica se pierde en una homogeneización excesiva y las posibles comparaciones se vuelven difusas. En dicha investigación se insiste, además, en la utilización de corpus extensos para poder garantizar la presencia de suficientes datos sobre el fenómeno investigado.²

En una primera fase de la investigación se estableció, con la ayuda de un hablante nativo de España, una lista maestra con 277 parestheses, según su frecuencia de aparición en numerosos compendios de estas expresiones. A continuación se buscaron todos los casos de la presencia de estas 277 expresiones en un corpus de dos años enteros del periódico *El País* (2000-2001)³. En total se recuperaron 1059 casos de la utilización de las parestheses seleccionadas. Muchas de estas expresiones aparecieron en numerosas ocasiones en el corpus mientras que un número considerable de ellas estaban ausentes del mismo.

Se considera que las parestheses frecuentes deben ser incluidas en cursos de enseñanza del español como lengua extranjera, aunque sean sólo una parte pequeña del programa completo. Las parestheses normales son un aspecto importante de lo que saben los hablantes nativos sobre su lengua materna y forman parte de su competencia lingüística y comunicativa. Por poner un ejemplo, podríamos decir que en algún sentido cualquier español conoce la paresthesia *No hay mal que por bien no venga*, y se podría decir que el conocimiento de esta expresión es casi parte de la definición de ser hablante nativo de la lengua española. Las posibles ventajas de utilizar parestheses seleccionadas de textos que aparecen en el diario *El País* de los años indicados incluyen el hecho de que son textos de una variedad lingüística actual, ya del siglo XXI. En su

¹ La investigación más amplia citada aquí es una tesis doctoral presentada en el Departamento de Traducción de la Universidad de Salamanca en el mes de junio de 2012, bajo la dirección del profesor Dr. D. Jon Hyde. Véase esta obra en todo momento para explicaciones detalladas de todo lo expuesto en el presente artículo.

² Para todos estos parámetros, véanse Hyde, 2007 y 2009.

³ En los momentos iniciales de la elaboración de la tesis doctoral de Barani, esta publicación era todavía reciente. El corpus de *El País* no está preparado para el análisis lingüístico y no se puede calcular la extensión exacta del mismo. Cálculos muy aproximados a partir de la edición en papel del periódico sugieren que podría contener unos 40 millones de palabras.

gran mayoría son textos también de una variedad estilísticamente neutra y estándar, ni muy formal ni muy coloquial, con temas de actualidad y de muy distintos tipos.

1. LA MODIFICACIÓN

Para situar la modificación gramatical en su contexto conceptual, conviene hacer antes unas observaciones muy breves sobre el complejo fenómeno de la modificación en general⁴. En primer lugar es necesario distinguir entre la modificación interna y externa. Veamos los ejemplos esquemáticos siguientes⁵:

1. [a] Cualquier tiempo pasado en el Atlético fue mejor.
- [b] No hay mal que por bien...
- [c] Gran hermano aprieta pero no ahoga.
- [d] Más valía estar solo que mal acompañado.

Todos los ejemplos en [1] ilustran la modificación interna. En esta clase de modificación los procedimientos implicados afectan a los componentes que se encuentran en el seno de la paremia y se producen alteraciones respecto de las formas canónicas correspondientes. Así, en [1a] aparece un caso de modificación aditiva; se ha añadido el sintagma *en el Atlético* respecto de la forma canónica de la paremia. En [1b] se trata de un caso de reducción; se ha omitido el sintagma *no venga*. En [1c] observamos un caso de sustitución; el componente *Dios* ha sido reemplazado por el componente *Gran hermano*. Y en [1d] vemos un ejemplo de modificación gramatical; se ha producido un cambio del tiempo verbal de presente a imperfecto.

El ejemplo siguiente:

- [2.] De tal palo tal astilla. Y, en este caso, la astilla es afilada e hiriente⁶.

corresponde a un ejemplo de modificación externa. En el caso de esta clase de modificación los procedimientos no afectan a los componentes internos de la paremia. Se establecen relaciones de distinto tipo con elementos lingüísticos que aparecen en el contexto inmediato de la paremia pero los componentes de la forma canónica en el interior de la unidad quedan sin cambios. En este ejemplo la repetición del término *astilla*, una vez dentro de la paremia y otra vez en el contexto lingüístico inmediato, produce una tensión entre su significado figurativo, por un lado, y su significado literal, por otro⁷.

En los extractos en [1] aparece un solo caso de la clase de modificación interna correspondiente en cada uno de los ejemplos presentados: adición, reducción, sustitución y modificación gramatical. Veamos ahora el ejemplo siguiente:

En el enunciado [3]:

- [3] Aznar los cría, Rato los bendice y ellos se juntan.

⁴ Para varios de estos aspectos seguimos a Corpas Pastor (1996 y 2003).

⁵ Todos los ejemplos en este apartado proceden del corpus, aunque se han esquematizado para su presentación aquí.

⁶ La hija del escritor J. D. Salinger acababa de hacer unas observaciones muy críticas sobre varias facetas de la personalidad de su padre.

⁷ Véase Corpas Pastor (1996: 235-239). Excepto en los casos más evidentes, la modificación externa es un fenómeno difuso y difícil de contabilizar. Entre los ejemplos recuperados del corpus son muy infrecuentes los casos de esta clase de modificación. El ejemplo más claro es el que presentamos en [2].

aparece un ejemplo de modificación combinada. Se trata de dos tipos de modificación interna que aparecen de forma simultánea, una sustitución (*Aznar* aparece en vez de *Dios*) y una adición (se ha intercalado la secuencia *Rato los bendice*). La modificación interna combinada se produce cuando coinciden dentro de una misma paremia dos o más componentes modificados por distintos procesos de los que hemos examinado en [1].

A continuación distinguiremos entre la modificación interna simple y la modificación interna compleja. Los casos de modificación interna que aparecen en [1] y [3] constituyen cambios sencillos en la superficie formal de la paremia modificada respecto de la versión canónica, añadiendo, quitando o intercambiando piezas claramente equiparables. Pero esto no es siempre así. En muchas ocasiones los componentes que aparecen en la paremia modificada en contexto no tienen una relación tan obvia y directa con los componentes que aparecen en la versión canónica.

En un ejemplo basado en la paremia *De aquellos polvos vienen estos lodos*:

[4] Son los polvos de unas normas y políticas de inmigración excesivamente rígidas y restrictivas los que traen los lodos de las actuales bolsas de trabajo clandestino.

no es posible explicar la modificación como un sencillo manejo de piezas en la superficie de la paremia modificada respecto de la paremia canónica, añadiendo, suprimiendo o intercambiando componentes claramente equiparables. La modificación interna compleja implica alteraciones más abstractas y hace falta recurrir a explicaciones basadas en los conocimientos esquemáticos de los miembros de la comunidad lingüística⁸. Por su carácter difuso y abstracto no es posible ofrecer ningún tipo de desglose pormenorizado de los distintos procesos implicados en esta clase de modificación.

El siguiente cuadro ofrece cifras sobre el número de casos de cada clase de modificación interna en el corpus, siempre con referencia a las 277 paremias seleccionadas y el total de 1059 ejemplos recuperados.

La modificación interna en el corpus: número de paremias modificadas

Clase de modificación	Número de casos	Porcentaje del total
Adición	27	5,6%
Reducción	102	21,2%
Sustitución	75	15,6%
Mod. gramatical	81	16,8%
Mod. combinada	72	14,9%
Mod. compleja	125	25,9%
Total	482	100%
*Número total de paremias en el corpus: 1059		
*Número total de paremias canónicas o variantes: 577 (54,5% del total de paremias)		
*Número total de paremias con modificación interna: 482 (45,5% del total de paremias)		

En el apartado 1 hemos observado que no es posible calcular con exactitud la extensión del corpus de *El País*. No obstante, sí es posible apreciar con precisión el porcentaje de casos de cada tipo de modificación interna respecto del total de casos de modificación interna de las paremias seleccionadas.

⁸ Véanse Barani (2013: 118-127), Manero Richard (2011: 63-64), Martin (2008) y Moon (1998).

En los 72 casos de paremias con modificación combinada aparecen 167 variaciones producidas por la adición, la reducción, la sustitución o la modificación gramatical, con dos, tres y hasta cuatro componentes modificados en cada paremia. Se distribuyen como sigue: la adición con 34 casos (20.4%), la reducción con 23 casos (13.8%), la sustitución con 57 casos (34.1%) y la modificación gramatical con 53 casos (31.7%).

2. LA MODIFICACIÓN GRAMATICAL

Como su propio nombre indica, la modificación gramatical implica cambios en los aspectos sintácticos y morfológicos de los componentes de las paremias modificadas respecto de las formas canónicas de las mismas. En esta clase de modificación los componentes puramente léxicos de la paremia canónica quedan sin alteración; no hay adición, reducción, ni sustitución de estos componentes. Lo que cambia son las dimensiones más generales de la expresión lingüística: referencias al tiempo, la relación de la proposición con la realidad, la existencia o inexistencia de un fenómeno o hecho; es decir, aspectos como los tiempos verbales, el modo, la polaridad, etc.

Una de las características más notables de la expresión de muchas paremias, y sobre todo de los refranes, es el hecho de que se formulan como afirmaciones atemporales o verdades universales, con ausencia de núcleo verbal (*A grandes males, grandes remedios, De tal palo tal astilla*) o con el verbo principal en tiempo presente de indicativo (*Las comparaciones son odiosas, A la tercera va la vencida*). Al utilizarse una paremia en una situación concreta pueden producirse modificaciones en los tiempos verbales respecto de la forma canónica de la paremia correspondiente por exigencias de las coordenadas específicas del fragmento textual en el cual se introduce esa paremia.⁹ Veamos los ejemplos siguientes:

- [5a] Un avión de Air France con destino a la ciudad francesa de Lyon abortó ayer dos despegues porque en la primera intentona se le reventaron dos ruedas del tren de aterrizaje y en la segunda sufrió problemas técnicos, según informaron fuentes de la propia compañía y de Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea (AENA). Los 46 pasajeros salieron ilesos de la aventura. *A la tercera fue la vencida* y el avión despegó a las 19.16 de ayer, según la portavoz de la compañía aérea gala. (Página única – 3/1/2000 – p6)¹⁰
- [5b] Va a provocar un colapso absoluto durante largo tiempo de la institución universitaria. Y, por si fuera poco, Pilar del Castillo ha sumado a la ineptitud la provocación persistente, innecesaria y, a medio plazo, suicida para ella y dañosa para la universidad. *De esos polvos han venido estos lodos*. Cualquiera que conozca la Universidad sabe que es muy difícil de movilizar pero aún más difícil de desmovilizar luego. (España – 17/11/2001 – p29)
- [5c] Aznar prosiguió con sus declaraciones. El 26 y el 30 de junio, durante una gira por Asia, llamó a la CNMV y al consejo de Telefónica a asumir sus responsabilidades. Y, al mismo ritmo, Ramallo embistió contra Fernández-Armesto por haber ocultado, presuntamente, la anterior inspección de Argentaria Bolsa, en 1998, al consejo. *El fin justificaba los medios*. Para acometer aquella situación que Paul Smits había advertido a primeros de mayo existía una nueva excusa. Y la CNMV era el *bulldozer*. (Economía – 3/8/2000 – p53)
- [5d] Mahler es un siniestro personaje que de cofundador y abogado de la ultraizquierdista Fracción del Ejército Rojo (RAF), en los años setenta, ha pasado a ser el principal ideólogo de la

⁹ Sobre la adaptación déctica en la modificación, véase Vigara Tauste (1993: 269).

¹⁰ Al final de cada extracto del corpus de *El País* que citamos, indicamos primero la sección del periódico, seguido de la fecha y luego la página (según la información de los propios CD).

extrema derecha alemana. En un comunicado del 13 de septiembre, el NPD condenó los ataques en Estados Unidos, pero a renglón seguido advirtió de que "*quien siembra vientos, recogerá tempestades*", señal de que Horst Mahler no estaba dispuesto a cambiar radicalmente de opinión. (Internacional – 4/10/2001 – p11)

En estos cuatro ejemplos existen cambios en los tiempos verbales respecto de la forma canónica correspondiente. En [5a] la forma verbal en presente de la paremia canónica, *A la tercera va la vencida*, ha sido reemplazada por la forma del pretérito. En el ejemplo [5b] la forma verbal en presente de la paremia canónica correspondiente *De esos polvos vienen estos lodos* ha sido reemplazada por la forma del pretérito perfecto. En [5c] observamos el cambio de verbo en presente de la versión canónica, *El fin justifica los medios*, por el verbo en imperfecto de la paremia modificada en su contexto. Finalmente, en el ejemplo [5d] la segunda forma verbal en presente de la paremia canónica, *Quien siembra vientos recoge tempestades*, ha sido sustituida por la forma en futuro de la paremia modificada en su contexto. Todos estos cambios en los tiempos verbales vienen motivados por exigencias del contexto inmediato en el cual se inserta cada una de las paremias modificadas en estos extractos.

Entre las modificaciones gramaticales en el corpus entero aparecen 36 casos de modificación del tiempo verbal, 19 de los cuales se dan en la modificación combinada.

Según los datos del corpus la modificación del tiempo verbal es especialmente frecuente con la paremia *A la tercera va la vencida*. Con un total de 41 ejemplos recuperados de esta paremia, aparecen 15 casos de modificación del tiempo verbal, 7 de los cuales se dan en la modificación combinada.

Se producen también modificaciones en la dimensión del modo. En nuestros datos todos los casos detectados implican el cambio del modo indicativo al modo subjuntivo. En los ejemplos siguientes las paremias canónicas correspondientes son como sigue: *El hábito no hace al monje*, *Agua pasada no mueve molino*, *El pez grande se come al chico* y *Cualquier tiempo pasado fue mejor*, con la forma verbal en cada caso en el modo indicativo. Veamos las modificaciones de modo motivadas por el contexto gramatical de cada ejemplo:

- [6a] Puede que *el hábito no haga al monje*, como dice el refrán, pero los franciscanos italianos consideran que ha llegado la hora de cambiar el suyo, "diseñado" en el siglo XIII por San Francisco de Asís y poco acorde con las actividades de un fraile del siglo XXI, especialmente un franciscano. (Agenda – 23/11/01 – p60)
- [6b] Philip Morris intenta que *agua pasada no mueva molino*. "Nuestra meta hoy es crear un entorno diferente", dice Davies. "Tampoco las demandas legales en busca de indemnizaciones, como propone la OMS, facilitarán la solución". (Sociedad – 3/8/00 – p26)
- [6c] Que *el pez grande se coma al chico* es ley de vida, o ley de selva, según se mire; la naturaleza sólo es sabia en lo que concierne a sus objetivos de supervivencia, la naturaleza no tiene conciencia como el mercado no tiene alma. La naturaleza y el mercado son desalmados por naturaleza y conveniencia. No se pueden pedir peras al olmo, ni sentimientos a una multinacional. (Única – 22/3/00 – p2)
- [6d] Por supuesto que nos habríamos alegrado de ganar a Emerson y Newcombe, a Roche y Stolle, el padre del actual doblista de la perilla, después de haber esperado hasta altas horas de la madrugada para ver aquel feroz desayuno en la hierba; pero, como no es verdad que *cualquier tiempo pasado fuera mejor*, ha valido la pena no haberse apresurado para celebrar ahora la victoria con Constitución y Estado de las Autonomías, que, por cierto aplaudió ayer a rabiarse en el Palau Sant Jordi de Barcelona a los colores pintados en tela y a los ruidos sinfónicos de España. (Deporte – 11/12/00 – p55)

En cada uno de estos ejemplos observamos el cambio de modo en la forma verbal de indicativo a subjuntivo. En los tres primeros casos se trata del tiempo presente y en el último caso del tiempo pretérito. El cambio de modo en cada caso viene motivado por las coordenadas gramaticales del fragmento textual en el cual se introduce la paremia modificada: *Puede que* en [6a], *intenta que* en [6b], *Que* en [6c] y *no es verdad que* en [6d]. Como observamos, en todos los casos son contextos sintácticos y semánticos que exigen la forma del subjuntivo.

Entre las modificaciones gramaticales en el corpus entero aparecen 11 casos de modificación del modo, uno de los cuales ocurre en la modificación combinada.

En algunas ocasiones la modificación gramatical tiene como resultado la transformación del verbo principal de la paremia canónica en un infinitivo en la paremia modificada en su contexto, como en los siguientes ejemplos:

[7a] Los dirigentes de la DOS se inclinan por *lavar la ropa sucia en casa* y evitar que llegue el conflicto al Parlamento de Serbia. En Belgrado ha empezado el cómputo de las fuerzas con que cuenta cada uno de los dos gallitos, Kostunica y Djindjic, enfrentados. La dirección de la DOS podría reunirse esta semana. (Internacional – 21/8/01 – p3)

[7b] Da la impresión de *no ser tan fiero el león como lo pintan*. Wakil Ahmad Muttawakil, el ministro de Asuntos Exteriores del régimen de los talibán, se muestra cordial y parece bastante consciente de la necesidad de proyectar una imagen de moderación. (Internacional – 9/5/01 – p8)

[7c] En cuanto al alcalde de Madrid, que asegura que los cientos de miles de manifestantes son una panda de revoltosos que se van detrás de la primera pancarta que ven aunque no sepan ni lo que pone, sólo recordarle que no puede *crear el ladrón que todos son de su condición* y que a las universidades madrileñas la gente llega, aunque malamente, alfabetizada. (Página única – 21/12/01 – p2)

Las paremias canónicas correspondientes aquí son como sigue: *La ropa sucia se lava en casa*, *No es tan fiero el león como lo pintan* y *Cree el ladrón que todos son de su condición*. En los tres casos canónicos la forma verbal aparece en forma personal mientras que en las paremias modificadas en su contexto el verbo aparece en infinitivo. Otra vez la modificación en cada caso obedece a exigencias del contexto gramatical de la oración en el cual se introduce la paremia en cuestión: *se inclinan por* en [7a], *Da la impresión de* en [7b] y *no puede* en [7c], siendo todos contextos sintácticos que necesitan que el verbo a continuación esté en infinitivo.

Entre las modificaciones gramaticales en el corpus entero aparecen 10 casos de modificación con la transformación del verbo en infinitivo, 3 de los cuales se dan en la modificación combinada.

Otro tipo de modificación gramatical de las paremias afecta a la polaridad de la forma verbal, o de otro componente, de la unidad en cuestión, produciéndose cambios de afirmativo a negativo y viceversa. Veamos los ejemplos siguientes:

[8a] "Señor Solana, *el fin no justifica los medios*", manifestó en su intervención el copresidente verde, el belga Paul Lannoye. "Nadie niega que era necesario poner freno a Milosevic, pero no se pueden defender los derechos humanos por una parte cuando por otra son minados" con la utilización de proyectiles con uranio empobrecido, dijo. (Internacional – 18/1/01 – p5)

[8b] *La cara no es el espejo del alma*. La cara no es nada, excepto la parte de afuera de las personas y, en consecuencia, a menudo es precisamente lo contrario de lo que se supone: un lugar en el que refugiarse y desde el que mentir, un espacio artificial e indigno de confianza, un muro infranqueable, una coartada. (Página única – 23/11/00 – p2)

[8c] Habría que hacer un desmentido, poner las cosas en claro y las cartas boca arriba, decirle a la gente: "De acuerdo, les habíamos engañado, la verdad es que *no todos los caminos conducen a Roma*, ni la letra con sangre entra, ni quien bien te quiere te hará llorar, la cara es el espejo del alma, siempre hay una luz al final del túnel, veinte años no es nada, no hay mal que por bien no venga y todo eso. Olvídenlo, sólo se trataba de unas cuantas frases, de una forma de hablar. Pura palabrería. (Página única – 16/8/01 – p2)

[8d] *El hábito hace al monje*, sobre todo si ese hábito es el de titular de la Casa Blanca. A los 40 días de su toma de posesión, el Bush algo balbuceante y crispado de la campaña electoral dio paso en la noche del martes al miércoles a un personaje relajado, razonable y seguro de sí mismo. (Internacional – 1/3/01 – p4)

En los ejemplos [8a] y [8b] las paremias canónicas correspondientes son *El fin justifica los medios* y *La cara es el espejo del alma*, las dos con la forma verbal en afirmativo. En la paremia modificada que aparece en cada uno de los contextos concretos aquí la forma verbal aparece en negativo, lo cual se consigue con la introducción de la partícula *no*. En el ejemplo [8c] la paremia canónica correspondiente es *Todos los caminos conducen a Roma*, y en este caso el cambio de afirmativo a negativo afecta al determinante "todos" antes que a la forma verbal en sí. En el ejemplo [8d] tenemos un ejemplo contrario. En este caso la forma verbal de la paremia canónica correspondiente aparece en negativo, *El hábito no hace al monje*, y la forma verbal de la paremia modificada en su contexto aparece en afirmativo.

Entre las modificaciones gramaticales en el corpus entero aparecen 40 casos de modificación de la polaridad, 12 de los cuales se dan en la modificación combinada.

Según los datos del corpus la modificación de la polaridad es especialmente frecuente con las dos paremias que citamos a continuación. Para *El fin justifica los medios*, con un total de 30 ejemplos recuperados, aparecen 16 casos de modificación de la polaridad, uno de los cuales se da en la modificación combinada. Respecto de *El hábito no hace al monje*, con un total de 13 ejemplos recuperados, aparecen 7 casos de modificación de la polaridad, todos en la modificación no combinada.

En algunos casos la modificación gramatical gira en torno a la modalidad oracional. En estos casos la paremia canónica correspondiente aparece en forma enunciativa, afirmativa o negativa, mientras la paremia modificada en su contexto aparece en la forma interrogativa. Es el caso de los ejemplos siguientes:

[9a] Pregunta. ¿Es usted la Virgen de Lourdes?

Respuesta. Uy, ¿yo? Ni mucho menos. La gente tiene un concepto equivocado, y se cree que, porque es cirugía estética, tenemos la varita mágica.

P. ¿*La cara es el espejo del alma*?

R. Yo creo que bastante. No porque la fea tenga que ser mala, sino porque la gente que no es buena lleva algo de amargura.

P. Y eso no hay bisturí que lo arregle.

R. No, no hay bisturí que lo arregle. (Última página – 25/11/01 – p56)

[9b] ¿*Muerto el perro se acabó la rabia*? No fue ésta la idea de Fernández-Armesto. Preocupado por operaciones "novedosas" en Bolsa, como eran las opciones en discordia, el presidente envió al equipo de supervisión de la CNMV a la boca del lobo para estudiar la amplitud de las operaciones con derivados en Bolsa. (Economía – 3/8/00 – p53)

[9c] ¿Que hay machismo en la sociedad? Ya lo sabíamos. ¿Que hay hombres que tratan a las mujeres a patadas? También. ¿Que ningún sexo tiene la exclusividad de la tontería y que *en todas partes cuecen habas*? Lo mismo. De hecho, las mujeres que salen en este programa hacen lo mismo que los hombres: agarrarse al micro y largar sin parar todo lo que les pasa por la cabeza. (Televisión – 20/6/00 – p85)

En los tres casos aparece la paremia modificada en forma interrogativa, obedeciendo a exigencias del contexto gramatical del fragmento textual en el cual se introducen.

Entre las modificaciones gramaticales en el corpus entero aparecen 11 casos de transformación de la modalidad enunciativa a interrogativa, 3 de los cuales se dan en la modificación combinada.

Otra clase de modificación gramatical se produce con la nominalización del contenido esencial de la paremia canónica correspondiente, como en los ejemplos siguientes:

[10a] *El engaño de las apariencias* fue más cierto cuando había que ocultar el alma verdadera, la escondida, la que no era un espejo que tenía la forma mentida de una cara. En 1975, el jovencísimo fotógrafo Anton Corbijn, fuertemente atraído por el rock exhibicionista de The Rolling Stones y por la revolución de la cultura punk, se va de Holanda al Londres postpunk en el que el envoltorio de las rancias apariencias había sido sustituido por el alma de los rostros de gente como Joy Division. Corbijn les sigue a los conciertos y comienza a fotografiar la verdad de esos espejos. (Página única – 13/7/01 – p2)

[10b] Fuera del universo de las estadísticas, el español vive una vida apasionada en boca de sus hablantes, porque -no busco *odiosas comparaciones* con otros idiomas- tienen hacia su lengua lo que los lingüistas llamaban sentido de autoafirmación. Es decir, se sienten a gusto hablando en español. (Cultura – 17/10/01 – p44)

[10c] Cuando salgo a escena lo hago para representar el papel que exige el texto que canto. Construyo el personaje que da credibilidad a mis letras, pero yo no soy necesariamente así en mi vida privada. La gente te ve en escena con dos bemoles, con *dos tetas que tiran más que dos carretas* y diciendo 'que te den' y se pone a suponer cosas. Yo tengo claro lo que quiero, pero tampoco soy el personaje que interpreto. (Cultura – 14/11/01 – p41)

Las paremias canónicas correspondientes aquí son las siguientes: *Las apariencias engañan*, *Las comparaciones son odiosas* y *Tiran más dos tetas que dos carretas*. En las paremias modificadas en su contexto en los tres ejemplos se ha producido una transformación gramatical que reduce la expresión del contenido esencial de la paremia canónica a un sintagma nominal. En el ejemplo [10a] el sintagma nominal tiene la forma de sustantivo seguido de un sintagma preposicional, en el ejemplo [10b] tiene forma de sustantivo seguido de adjetivo y en el ejemplo [10c] tiene forma de sustantivo precedido por un determinante y seguido por una cláusula subordinada.

Conviene mencionar aquí que la nominalización se distingue de casi todos los otros tipos de modificación interna simple. No se puede explicar este tipo de modificación en términos de una sencilla operación de inclusión, de supresión, o de intercambio de piezas en la superficie lingüística sino que es necesario utilizar una explicación más abstracta. En este sentido la modificación por nominalización se acerca a la modificación interna compleja que hemos esbozado muy escuetamente en el apartado 2.

Entre las modificaciones gramaticales en el corpus entero aparecen 6 casos de nominalización, todos de modificación no combinada. Para la paremia *Las comparaciones son odiosas*, con un total de 20 ejemplos recuperados, aparecen 4 casos de nominalización.

En nuestros datos también aparecen, con menos frecuencia, otros tipos de modificación gramatical más minoritarios. Ofrecemos una muestra en los ejemplos siguientes:

[11a] El genuino espíritu tradicional del rock'n'roll -volumen, energía, visceralidad, ganas de diversión y desprecio absoluto por las directrices estéticas de la mayoría- se mantiene vivo en estas dos formaciones americanas que se están cruzando Europa en un autocar (en España tienen tres fechas), demostrando con ello que en estos tiempos anti-rockeros *cuecen habas en todas partes*. (Cultura – 5/2/00 – p44)

- [11b] *Las comparaciones pueden ser odiosas* pero, en cuanto a la inflación, no hay más remedio que mirar lo que hacen los vecinos. Al tiempo que España, Francia dio a conocer ayer su inflación de abril, que se mantiene estable en el 1,3%, tras registrar una variación cero respecto de marzo. (Economía – 13/5/00 – p63)
- [11c] El tren rápido va a traer a Castilla y León, sobre todo, *muchísimo ruido y pocas nueces*. Y lo peor es que reviviremos la escena de Berlanga en Bienvenido, míster AVE, sólo que esta vez con un resultado no sólo ridículo, sino desastroso para nuestro patrimonio, incluido el acústico. (Opinión – 18/1/00 – p14)
- [11d] Sobre las guerras limpias ya hemos tenido suficientes ejemplos para adivinar el curso de su perfección tecnológica, tanto en Irak como en Kosovo: las bombas capaces de preservar toda la infraestructura de una ciudad o una instalación bajo ataque, exterminando nada más a los seres humanos, y las bombas capaces de destruir todo sin afectar a los seres humanos, fabricadas con bloques de concreto que no producen ninguna onda expansiva, con lo que, *no habiendo nada nuevo bajo el Sol*, se reviven como instrumentos de destrucción las viejas catapultas que admiramos en las páginas de Salambó, sólo que disparadas desde alturas estratosféricas. (Opinión - 21/06/00 – pp15-16)

Aquí las paremias canónicas correspondientes son como sigue: *En todas partes cuecen habas, Las comparaciones son odiosas, Mucho ruido y pocas nueces y No hay nada nuevo bajo el sol*. En el ejemplo [11a] se ha producido un cambio de orden de los componentes respecto de la paremia canónica correspondiente. En el ejemplo [11b] el verbo principal de la paremia canónica ha experimentado un proceso de modalización con la introducción del verbo *poder*. En [11c] observamos la presencia de la forma del superlativo de *mucho*, *muchísimo*. Y en [11d], finalmente, el verbo principal aparece en la forma del gerundio, *habiendo*. Una vez más las modificaciones gramaticales de las paremias contextualizadas aquí obedecen a exigencias del contexto gramatical del fragmento textual en el cual se introducen.

Entre las modificaciones gramaticales en el corpus entero aparecen 26 casos de modificación gramatical de tipos más minoritarios, 14 de los cuales se dan en la modificación combinada.

Todos los ejemplos de modificación gramatical que hemos examinado hasta ahora presentan un solo componente modificado en cada caso. En algunas ocasiones, sin embargo, la modificación gramatical puede afectar simultáneamente a dos, o más, componentes de la misma paremia canónica correspondiente, como en los siguientes ejemplos:

- [12a] Salió "vivo y coleando" de este asalto, comenta uno de sus íntimos. Para Juan Villalonga, *a la tercera no ha ido la vencida*. Este tercer acoso era la acusación de haberse enriquecido mediante el uso ilegal y delictivo de "información privilegiada". (Página única – 2/7/00 – ppl-3)
- [12b] Es cierto que el asunto del barco -llegue o no a comprobarse alguna vez- ha servido para alertar al mundo de la realidad esclavista en el golfo de Guinea. Pero aquí sí que *el fin no puede justificar los medios*, porque, con ese razonamiento, los periódicos podrían publicar a diario extraordinarios sucesos. (Opinión – 22/4/01 – p14)
- [12c] En otras palabras, ha llegado el momento de que la comunidad internacional y EE UU dejen de ser tan restrictivos a la hora de escoger a sus aliados. (...) La lucha contra el terror, para ser eficaz y legítima, no debe tolerar ni excepción ni compromiso. En esta lucha, menos que en cualquier otra, *el fin no podría justificar los medios*. (Opinión – 17/9/01 – p28)
- [12d] Siendo benévolos, se puede pensar en el mérito de jugar y ganar bajo presión. Siendo lo contrario, se podría opinar que a los perdedores les ha faltado concentración y ganas de machacar, de no dejar levantar a su rival, de aprovechar cualquier signo de debilidad, de *no dejar para mañana lo que podían hacer hoy*. (Deporte – 4/5/01 – p55)

En el ejemplo [12a] la paremia canónica correspondiente, *A la tercera va la vencida*, muestra una doble modificación gramatical. Por un lado se ha modificado la polaridad de la unidad; aparece la forma verbal en la forma negativa frente a la forma afirmativa de la paremia canónica. Por otro lado, se ha modificado el tiempo verbal, con la sustitución del tiempo presente de la paremia canónica por el tiempo pretérito perfecto de la paremia modificada en su contexto.

En el ejemplo [12b] se ha producido también una doble modificación gramatical respecto de la paremia canónica correspondiente, *El fin justifica los medios*. De nuevo observamos un cambio de polaridad, de la forma afirmativa de la versión canónica a la forma negativa de la paremia modificada en su contexto concreto. Además, se ha modalizado el verbo *justificar* con la introducción del verbo *poder*.

En el ejemplo [12c] la referencia es a la misma paremia canónica, *El fin justifica los medios*. En este caso se ha producido una triple modificación gramatical: el cambio de polaridad a la forma negativa, la modalización del verbo con la introducción del verbo *poder*, y también el cambio de tiempo verbal de presente a condicional.

En el ejemplo [12d] la paremia canónica correspondiente es *No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy*. En la paremia modificada en contexto en este extracto se ha producido una cuádruple modificación gramatical. En primer lugar, el verbo principal en imperativo de la forma canónica, *(No) dejes*, se ha convertido en la forma del infinitivo, “(no) dejar”. Luego, se han producido tres modificaciones que son visibles en la forma del verbo subordinado de la paremia canónica (*puedas*): un cambio de persona de la segunda persona en singular a la tercera persona en plural, el cambio del tiempo verbal del presente al imperfecto y, finalmente, la modificación del modo de la forma del subjuntivo a la forma del indicativo.

La doble modificación gramatical se produce en 7 ocasiones en el corpus entero. También aparecen un caso de modificación gramatical triple y un caso de modificación gramatical cuádruple (que son los ejemplos que se ofrecen en [12c] y [12d]).

CONCLUSIONES

En este estudio hemos empezado por situar la modificación gramatical dentro del marco general de las distintas clases de modificación de las paremias en el corpus de *El País*. Las cifras ofrecidas nos han permitido establecer que, en cuanto a la frecuencia, la modificación gramatical ocupa un término medio, junto con la sustitución y la modificación combinada.

A continuación se ha ofrecido una relación detallada de cada uno de los distintos parámetros de la modificación gramatical en el corpus objeto de estudio, junto con ejemplos y cifras para todos ellos. Así se ha podido observar de manera objetiva la incidencia de cada una de estas distintas dimensiones de esta clase de modificación. Cuando ha sido posible se han dado cifras también sobre cuáles son las paremias más características de cada una de estas dimensiones.

El resultado global del análisis ofrecido constituye una amplia descripción de la naturaleza de la modificación gramatical de las paremias seleccionadas en los textos del corpus que puede servir como modelo para otros estudios paralelos. Puede servir también como base para el desarrollo de materiales pedagógicos para la enseñanza de este importante aspecto de la lengua española.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARANI, N. (2013): *Aspectos de la utilización de las paremias en el diario 'El País': Hacia el desarrollo de materiales didácticos para la enseñanza del español a hablantes de persa*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Colección Vitor.

- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Lingüística Iberoamericana. Vervuert.
- EL PAÍS. Fondo documental. (2000-2001): *Edición cronológica. Portadas, artículos y fotografías*. En 4 CD-ROM. Madrid: Diario El País S.L.
- HYDE, J. (2007): «Towards the characterisation of a specific text type: the dimension of sentential phraseological units in editorials from *El País*» en I. Alonso Belmonte (ed.). 2007. *RaeL-Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, Volúmen Monográfico 1 (2007): *Different Approaches to Newspaper Opinion Discourse*.
dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=2546734&orden=0: 10-31. [consulta: 6-1-2014]
- HYDE, J. (2009): «Towards the characterisation of a specific text type: the dimension of intersentential relations in editorials from *El País*», *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 22: 161-187.
- MANERO RICHARD, E. (2011): *Perspectivas lingüísticas sobre el refrán*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MARTIN, W. (2008): «A unified approach to semantic frames and collocational patterns», en S. GRANGER; F. MEUNIER. (2008): *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam: John Benjamins: 51-65.
- MOON, R. (1998): *Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-based Approach*. Oxford: Clarendon Press.
- VIGARA TAUSTE, A. M. (1993): «Pre-texto y realización del sentido en el español coloquial», *Paremia*, 2: 267-275.

